

実用書：語学■異文化への新たなアプローチ——ことわざで見える世界

ミニマムで学ぶ ことわざシリーズ

ことわざは、むやみに暗記してもダメ！ ミニマム（精選された100のことわざ）を出発点に論理的にことわざを理解し、生きた用例によって感性を磨く新たなメソッドが誕生！
研究者とネイティブのコラボで、ことわざ力が身につく、異文化への扉が大きく開かれる

第1弾 2月25日刊行

(A5判/並製/カバー付き/128頁/各1,800円(税別))



英語のことわざ

北村 孝一 著
Kristin Newton 協力



フランス語のことわざ

大橋 尚泰 著
ヴァレリー・ノンジャレ他 協力



韓国語のことわざ

鄭 芝淑 著

クレス出版

●〈ミニマム〉で学ぶ〈ことわざ〉の意義●

異文化（外国の文化）に関心を持ち、深く知りたいと思ったとき、私たちはその言語を学ぼうとします。具体的には、まず基礎的な文法と基本的なボキャブラリー（語彙）を身につける必要があります。そして、文章を読んだり、作文をしたり、簡単な会話に取り組んでいくことになります。しかし、それで十分かという、その先にことわざの世界がひろがっています。

異文化理解のためにどれくらいことわざを知る必要があるのでしょうか。ペルミャコフ（ロシアのことわざ研究者）は、母語話者（ネイティブ）が常識的に知っていて、よく使うことわざをミニマムと名づけ、およそ400を知っておくことが望ましいとしていました。しかし、400はネイティブの到達点であり、外国語学習者の出発点としては過大でしょう。〈ミニマムで学ぶ〉シリーズは、ネイティブが幼少期から日常生活のなかで、いろいろな体験とともに少しずつ耳にすることによって、しだいにことわざを身につけていくプロセスを参考に、異文化のことわざを論理的に理解するだけでなく、感覚的にも自分のものにするためのツールを目指しています。そのために、各言語のことわざ研究者がミニマム（異文化理解の出発点）として100のことわざを精選し、意味・用法を詳しく解説し、レトリックや参考となる文化的背景にもふれるようにしました。また、各言語のネイティブの協力を得て、現代の会話を中心に用例を示しています。

このように最低限必要な100のことわざをていねいに学んでいくメソッドは、一見遠回りのようですが、さらに多くのことわざ表現を理解する上で不可欠な感覚を身につけることにつながり、異文化理解を着実に進めるものとなるでしょう。とりわけ現代の会話例は、ことわざのアクティブな活用に役立つことを確信しています。

本シリーズが各言語のことわざの世界への扉をひらき、読者にとって異文化理解の礎石となることを願っています。

ミニマムで学ぶことわざシリーズ監修 北村 孝一

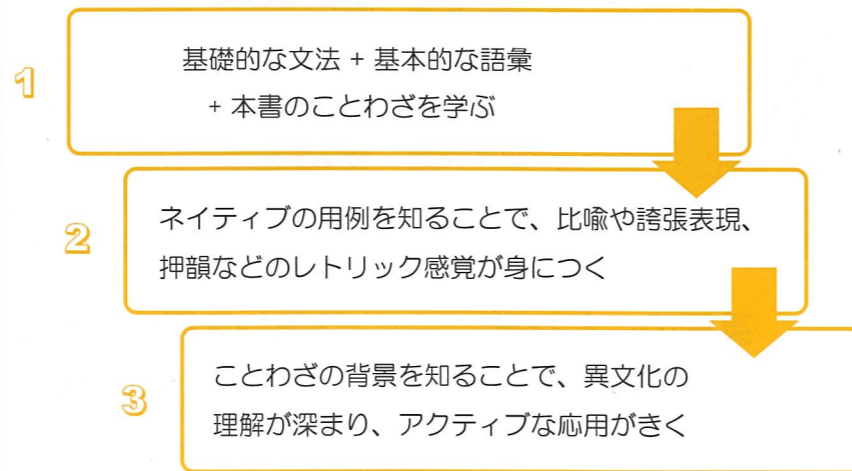
●本書の特徴●

通常の語学学習は、1番目のステップにとどまる。しかし、より深く学習するには、現地で使われることわざの多彩なレトリックやリズムを感覚的に身につけることが重要になってくる。本シリーズはネイティブが実際に使用していることわざを取り上げており、より実践的、効率的な学習が可能となる。

《本文構成》

ことわざ・日本語訳・意味・用法・用例に加え、適宜、ポイントや参考などの豆知識を掲載。わかりやすさを重視。

《本書を使った語学学習の流れ》



●推薦のことば●

20年余り前から世界のことわざ研究者が〈ミニマム〉に着目し、さまざまな試みがなされてきた。しかし、その多くが〈ミニマム〉のことわざの選定にとどまるなかで、日本の研究者が異文化にアプローチする実践的なメソッドを追求し、その成果が〈ミニマムで学ぶことわざシリーズ〉として刊行される。

執筆者はいずれも長年各国語のことわざに取り組んできた研究者で、ネイティブの協力も得たという。極めて有益かつ意欲的なシリーズであり、まさに異文化への扉を大きく開く書として、各言語の初級者から研究者にまで広く推薦したいと思う。

ことわざ学会顧問 / 和洋女子大学名誉教授 / 日英言語文化学会名誉会長 奥津 文夫



●英語のことわざ 中身拝見！●

[1] The squeaky wheel gets the grease.

きしる車輪は油をさされる

【意味】 不満があるときは、はっきり口にするとうまく実逆に、問題があるのに黙っていて声を上げなければ、かしまう。

【用法】 squeaky は squeaking ともいう。サービスや労働に不満がある場合は、がまんしないで明確に意思表示する文脈で用いる。

【ポイント】 車輪がギーギーと不快な音を出せば、すぐ潤滑される。この比喩がおおむね肯定的に用いられることに注日本では、「出る杭は打たれる」といって言動を控えた伝心で言葉ではっきりいわずに気持ちを察してもらいが、英語のコミュニケーションでは、まず自分の意思を訴えることが求められる。

【用例1】 John: Your fish is half-cooked, isn't it? Keiko: It's not always good. The squeaky wheel gets the grease. (「魚、生焼けじゃない?」ケイコ「そのとおりよ」ジョン)



●フランス語のことわざ 中身拝見！●

[36] Avec des « si » on mettrait Paris en bouteille.

いくつもの「もし」を使えばパリだって瓶に。

【意味】 いくつも仮定を積み重ねるなら、何でも可能【用法】 ある人が「もし……だったらなあ」と馬鹿げた時に、すかさずこのことわざを口にするのが典型的な想なら何とでも言えるさ」という感じになる。

【ポイント】 mettrait は mettre (置く、入れる) の条件をゆる「現在の事実と反する仮定」。

【参考】 飲み屋のカウンターで、酔っ払って「パリだの中にに入れてやる」と豪語している客の言葉から、が生まれたとする俗説もある。

【類】 Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes pr 落ちたとしたら、多くの雲雀がつかまえられるだろう)

【用例】 « Tu sais, j'ai rencontré Paul la semaine dernière. C'était une magnifique voiture et était tellement bien habillé. A moins sotté, je l'aurais épousé et serais aujourd'hui marié. Mais voilà, avec des "si" on mettrait Paris en bouteille. »

●韓国語のことわざ 中身拝見！●

[19] 개구리 올챙이 적 생각 못한다

蛙がオタマジャクシの頃を思い出せない

【意味】 成功した後、昔の苦勞を忘れて偉そうにふる【用法】 苦勞していたころのことを忘れて傲慢にふる意味合いで使う。올챙이 적 생각은 못 하고 개구리다 (オタマジャクシの頃は思い出せず、カエルの頃のような形である)

【ポイント】 カエルといえば泳ぎの達人。しかし、そさくて、泳ぎもおぼつかないオタマジャクシの頃たとえである。少しばかりの成功を鼻にかけて、はいつの時代にもいるものである。

【用例1】 은지: 내가 영진 씨에게 부탁을 했는데 바쁘하는 거 있지. 소희: 아, 그 같은 팀이었다가 승승 찌? 은지: 맞아, 신입사원일 때부터 꼭 도움 주고 잘 리 올챙이 적 생각 못하는 거지. (ウンジ「ヨンジンさんをお願いしても、忙しいからってするのよ」ソヒ「ああ、以前同じチームにいて出世し

| | |
|---|---|
| <p>ことわざ資料叢書 近年、「庶民生活に関わる知識の宝庫」として、広範な分野で研究されている「ことわざ」の貴重資料を復刻</p> <p>●第二輯 全10巻 北村孝一監修 ことわざ研究会編・解説 揃定価84,000円 ISBN4-87733-196-4</p> <p>●第三輯 全10巻 北村孝一・伊藤高雄監修 ことわざ研究会編・解説 揃定価80,000円 ISBN4-87733-281-2</p> <p>●第四輯 全10巻 北村孝一監修 ことわざ学会編・解説 揃定価80,000円 ISBN978-4-87733-731-5</p> | <p>世界文豪読本全集 全3巻 (第一書房版) 文豪12人の名作を集め、気軽かつ手軽に外国文学に親しめる入門書的な全集 谷沢栄一監修・解説 揃定価45,000円 ISBN4-87733-123-9</p> <p>第I巻ゲエテ、ニイチェ、ロレンス、ウェルズ 第II巻トルストイ、ドストイェフスイ、ツルゲェネフ、ルッソ 第III巻ジイド、ユウゴオ、ポオドレエル、ヴァレリイ</p> |
| | <p>御存じですか? 全5巻 植原 路郎著 博学多識の植原路郎の著作をテーマ別にまとめた図書館必備の書 揃定価36,000円 ISBN978-4-87733-495-6</p> <p>【知】御存じですか?—常識百般早わかり—、明治語典 言葉で描く風俗誌／【食】食通入門—食べ物事典—、附録 食卓への招待 味の辞典／【味】そば 風味・風習、鰻・牛物語／【読】新聞雑誌語事典、実用 本の辞典／【事】明治・大正・昭和 大事件怪事件記録</p> |

ミニマムで学ぶ ことわざシリーズ (A5判/並製/カバー付き/各1,800円(税別))

| | | | |
|------------|---------|------------------------|--------------------------|
| 英語のことわざ | 北村 孝一 著 | ISBN 978-4-87733-950-0 | ●以下続刊● |
| フランス語のことわざ | 大橋 尚泰 著 | ISBN 978-4-87733-951-7 | 中国語のことわざ 千野 明日香・八角 朱恵 共著 |
| 韓国語のことわざ | 鄭 芝淑 著 | ISBN 978-4-87733-952-4 | ドイツ語のことわざ 藤村 美織 著 |
| | | | スペイン語のことわざ 星野 弥生 著 |

〒103-0001 東京都中央区日本橋小伝馬町14-5 メローナ日本橋
☎(03)3808-1821 ㊟(03)3808-1822 <http://www.kress-jp.com/>

●書店名



株式会社クレス出版

きりとり

| | | |
|-----|--|---------------------|
| 書店印 | 注文書名(冊数を記入) | クレス出版 |
| | <p>ミニマムで学ぶ——英語のことわざ</p> <p>ISBN978-4-87733-950-0 C3039 ¥1800E</p> | 冊 |
| 担当: | 北村 孝一 著 | A5判/並製/定価1,800円(税別) |

きりとり

| | | |
|-----|---|---------------------|
| 書店印 | 注文書名(冊数を記入) | クレス出版 |
| | <p>ミニマムで学ぶ——フランス語のことわざ</p> <p>ISBN978-4-87733-951-7 C3039 ¥1800E</p> | 冊 |
| 担当: | 大橋 尚泰 著 | A5判/並製/定価1,800円(税別) |

きりとり

| | | |
|-----|---|---------------------|
| 書店印 | 注文書名(冊数を記入) | クレス出版 |
| | <p>ミニマムで学ぶ——韓国語のことわざ</p> <p>ISBN978-4-87733-952-4 C3039 ¥1800E</p> | 冊 |
| 担当: | 鄭 芝淑 著 | A5判/並製/定価1,800円(税別) |